Porównanie tłumaczeń Marka 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I będziecie którzy są nienawidzeni przez wszystkich z powodu imienia mojego zaś który wytrwał do końca ten zostanie zbawiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i będziecie w nienawiści u wszystkich z powodu mojego imienia;\* kto jednak wytrwa do końca, ten będzie zbawiony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I będziecie nienawidzeni przez wszystkich z powodu imienia mego. Zaś wytrwały do końca, ten będzie uratowany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I będziecie którzy są nienawidzeni przez wszystkich z powodu imienia mojego zaś który wytrwał do końca ten zostanie zbawiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie też w nienawiści u wszystkich z powodu mojego imienia. Kto jednak wytrwa do końca, ten będzie ocalony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziecie znienawidzeni przez wszystkich z powodu mego imienia. Kto jednak wytrwa do końca, będzie zbawiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego; ale kto wytrwa aż do końca, ten będzie zbawion. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziecie u wszytkich w nienawiści dla imienia mego. Lecz kto dotrwa do końca, ten będzie zbawion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będziecie w nienawiści u wszystkich z powodu mojego imienia. Lecz kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego; ale kto wytrwa do końca, będzie zbawiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie znienawidzeni przez wszystkich ze względu na Moje imię. Kto jednak wytrwa do końca, ten będzie zbawiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie znienawidzeni przez wszystkich z powodu mojego imienia. Lecz ten, kto wytrwa do końca, będzie zbawiony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Będziecie znienawidzeni przez wszystkich z powodu mojego imienia. Kto jednak wytrwa do końca, będzie zbawiony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy was znienawidzą z mojego powodu, lecz kto wytrwa do końca, będzie ocalony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będziecie znienawidzeni przez wszystkich dla mojego imienia. Lecz kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ненавидітимуть вас усі за моє ім'я. А той, хто витримає до кінця, буде спасений. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I będziecie nienawidzeni pod przewodnictwem wszystkich przez to wiadome imię moje. Ten zaś który aktywnie pozostał pod do sfery funkcji pełnego urzeczywistnienia, ten właśnie będzie ocalony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziecie nienawidzeni przez wszystkich z powodu mego Imienia; ale kto wytrwa do końca ten będzie zbawiony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i każdy będzie was nienawidził z mojego powodu. Kto jednak wytrwa do końca, będzie wyzwolony. ' |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ze względu na moje imię będziecie przedmiotem nienawiści wszystkich ludzi. Ale kto wytrwa do końca, ten zostanie wybawiony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy was znienawidzą za to, że należycie do Mnie. Ale ci, którzy wytrwają do końca i nie zaprą się Mnie, zostaną uratowani! |

1. 1) <x>500 15:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 10:36</x>; <x>660 5:11</x>; <x>730 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)